



UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA CATARINA
CENTRO DE COMUNICAÇÃO E EXPRESSÃO

Departamento de Artes e Libras - DALI
Coordenação do Curso de Graduação em Letras- Libras



PLANO DE ENSINO – SEMESTRE : 2015/2

CÓDIGO DA DISCIPLINA: LSB7042 (pré-requisito -LSB7032)

NOME DA DISCIPLINA: Estudos da Tradução II

TURMA: (4º período)

HORAS/AULA SEMANAL: 4h (terça-feira)

TOTAL DE HORAS/AULA: 72h

PRÁTICA COMO COMPONENTE CURRICULAR : não possui

NOME DO PROFESSOR (A): Neiva de Aquino Albres

EMENTA DA DISCIPLINA:

O debate teórico clássico sobre ética e seus reflexos na carreira profissional. Posturas, atitudes, decisões e encaminhamentos nas relações de trabalho. Elementos cognitivos, linguísticos, culturais e políticos no ato tradutório. Demandas e papéis em diferentes espaços de atuação.

OBJETIVOS :

- Identificar as questões éticas envolvidas no ato tradutório.
- Considerar a subjetividade e questões histórico-culturais para as decisões tradutórias de língua de sinais/português em diferentes esferas discursivas.
- Apresentar e discutir sobre situações que da prática da tradução e interpretação de língua de sinais/português e refletir sobre as consequências das decisões do profissional.
- Reconhecer a tradução ética e estética e as questões de autoria no processo de tradução.
- Compreender as relações entre ouvinte, surdo e intérprete no contexto em diferentes contextos, dando ênfase às questões éticas postas em cena nesta relação de trabalho.
- Conhecer o "Código de conduta ética e profissional da FEBRAPILS".

CONTEÚDO PROGRAMÁTICO :

- 1 - Filosofia e o pensamento ético. Caracterização das correntes epistemológicas contemporâneas e sua relação com a ética.
- 2 - O relacionamento do profissional com o cliente e sua atuação nas diferentes instituições sociais (públicas e privadas) regidos pela Ética.
- 3 - O relacionamento ético do intérprete com outros profissionais da área.
- 4 - Visão crítica sobre as normas de conduta para o intérprete de língua de sinais: Proficiência; Comportamento; Vestimenta; Imparcialidade; Neutralidade; Fidelidade; e confidencialidade.
- 4 - Código de ética elaborado pela FEBRAPILS

METODOLOGIA:

- Leitura extra-classe de textos e vídeos sobre o conteúdo da disciplina.
- Aulas dialogadas orientadas pela professora.
- Atividades em sala e extra-classe



AVALIAÇÃO :

ATIVIDADE 1 (Vale 2,0): Alunos (em dupla) devem produzir três questões sobre ética e tradução tendo como base o texto de SOBRAL (2008) e AMORIM (2008). Trocar as questões com outras duplas que deverão refletir e argumentar sobre as questões levantadas. Entregar digitado.

ATIVIDADE 2 (vale 3,0): Desenvolver uma entrevista com profissionais intérpretes de língua de sinais levantando situações em que eles consideram que ficaram indecisos com relação a postura ou a que atitude tomar, compilando relatos que revelem suas decisões nas relações de trabalho e porque critérios foram regidas. (Elaborar um roteiro de entrevista mais relatório descritivo-analítico).

ATIVIDADE 3 (vale 3,0): Leitura do livro "*Dizer o mesmo aos outros*" e preparação do seminário. Organizar uma apresentação em PowerPoint com as principais ideias do autor para orientar a exposição em Libras.

ATIVIDADE 4 (vale 2,0): Alunos devem produzir um trabalho de análise do código de ética (FEBRAPILS). Utilizar como referencial teórico os textos de SOBRAL (2008) e AMORIM (2008) e como suporte para a análise os textos sobre ética e tradução/interpretação. (O trabalho deve conter: capa, sumário, introdução, análise, conclusão e referências - nas normas da ABNT).

PS. O plano de ensino desta disciplina segue as normas determinadas pela RESOLUÇÃO Nº 017/CUn/97.

CRONOGRAMA :

09-08 Apresentação da Disciplina - Discussão sobre ética na perspectiva de alguns surdos

16-08 SOBRAL (2003) - Discussão no fórum

23-08 SOBRAL (2008)

30-08 Seminário do Letras Libras

06-09 AMORIM (2009) Discussão sobre Questões sobre "para uma filosofia do ato".

13-09 AMORIM (2009) Discussão sobre Questões sobre "para uma filosofia do ato".

20-09 AMORIM (2009) Discussão sobre Questões sobre "para uma filosofia do ato".

27-09 Seminário de Literatura Infante Juvenil - Faça sua inscrição <http://www.slij.com.br/>

04-10 - Perguntas e respostas sobre "Para uma filosofia do ato".

11-10 Apresentação do Seminário sobre o livro "*Dizer o mesmo aos outros: ensaios sobre tradução*" (SOBRAL, 2008)

18-10 Apresentação do Seminário sobre o livro "*Dizer o mesmo aos outros: ensaios sobre tradução*" (SOBRAL, 2008)

25-10 Apresentação do Seminário sobre o livro "*Dizer o mesmo aos outros: ensaios sobre tradução*" (SOBRAL, 2008)

01-11 SOBRAL (2008) Seminário

08-11 CÓDIGOS DE ÉTICA (FEBRAPILS) CÓDIGOS DE ÉTICA (FENEIS E ACATILS)



UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA CATARINA
CENTRO DE COMUNICAÇÃO E EXPRESSÃO



15-11 Não letivo – Proclamação da República

22-11 Código de ética

29-11 4º Congresso Nacional de Pesquisas em Tradução e Interpretação de Libras e Língua Portuguesa- <http://www.congressotils.com.br/>

06-12 Recuperação

13-12 Divulgação dos resultados

HORÁRIO DE ATENDIMENTO EXTRACLASSE :

Os alunos devem enviar contato via **Moodle** para o professor com antecedência para confirmar horário e sala reservada.

BIBLIOGRAFIA :

BOFF, L. (2009). **Ética e moral: a busca dos fundamentos**. Petrópolis/RJ: Vozes.

MOUNIN, Georges. **Os problemas teóricos da tradução**. São Paulo: Cultrix, 1965. [Tradução de Heloysa de Lima Dantas].

PAGANO, A., Magalhães, C., & Alves, F. (orgs.). **Competência em tradução: cognição e discurso**. Belo Horizonte: Editora UFMG, 2005.

VENUTI, L. **Escândalos da tradução: por uma ética da diferença**. Bauru, SP: EDUSC, 2002. [Tradução de Laureano Pelegrin, Lucinéia Marcelino Villel, Marileide Dias Esqueda, Valéria Biondo. Revisão técnica: Stella Tagnin].

<http://myrtus.uspnet.usp.br/tradterm/site/images/revistas/v03n1/v03n1a13.pdf>

AUBERT, Francis Henrik. *As infidelidades da tradução: servidões e autonomia do tradutor*. Campinas- SP, editora da Unicamp, 1994.

ECO, U. (2000). *Os Limites da Interpretação*. São Paulo: Perspectiva.

METZGER, M. (1999). *Sign language interpreting: Deconstructing the myth of neutrality*. Washington, DC: Gallaudet University Press.

BAJTIN, M. M.. *Hacia uma filosofia del acto ético*. De los borradores y otros escritos. Trad. e notas: Tatiana Bubnova. Barcelona/San Juan: Anthropos/EDUPR, 1997b [1920-1924].

GESSER, A. (2011). *Tradução e Interpretação da Libras II*. Material didático desenvolvido para o curso Letras Libras na modalidade EaD. Florianópolis: UFSC.

The National Council on Interpreting in Health Care. 2004.

<http://hospitals.unm.edu/language/documents/ncihc.pdf>

CASTRO, Marcelle de Souza. *Frota Tradução, ética e subversão: desafios práticos e teóricos*. Rio de Janeiro, 2007. 114p. Dissertação de Mestrado, Departamento de Letras.



UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA CATARINA
CENTRO DE COMUNICAÇÃO E EXPRESSÃO



Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro.

http://www2.dbd.puc-rio.br/pergamum/tesesabertas/0510555_07_pretextual.pdf

COKELY, Dennis. Keynote - Exploring Ethics: A Case for Re-examining the Code of Ethics. (2001): http://www.online-conference.net/downloads/sdp_free/ethics_keynote.pdf

ESQUEDA, Marileide D. Teorias de tradução e a questão da ética. *Mimesis*, Bauru, v. 20, n. 1, p. 49-55, 1999. Disponível em: http://www.usc.br/biblioteca/mimesis/mimesis_v20_n1_1999_art_04.pdf

STEWART, Kellie L. ; WITTER-MERITHEW, Anna. Teaching Ethical Standards and Practice within Pre-Service and In-Service Interpreter Education Programs. 2004. Download main paper [Appendix 1](#) [Appendix 2](#) [Appendix 3](#) [Appendix 4](#)

OLIVEIRA, M. C. C. (2007). Ética ou éticas da tradução. *Tradução em Revista*, 4, SP: São Paulo.

PEREIRA, M. C. P. (2003). A Formação e a Profissionalização do Intérprete de Libras. *Revista da Feneis*. Rio de Janeiro: Rio de Janeiro.

PIETROLUONGO, M. A. (2007). Sentidos e subjetividade: por uma ética da interpretação. *Tradução em Revista*, 4, SP: São Paulo.

SANTIAGO, Vânia de Aquino Albres. Manual de orientação: intérprete de libras educacional. Santos: CSS, 2012.

SOBRAL, Adail. Posfácio. In: Benedetti, Ivone C.; Sobral, Adail. *Conversas com Tradutores*. São Paulo: Parábola Editorial, 2003. pp.201-214

_____. Ético e estético – na vida, na arte e na pesquisa em Ciências Humanas. In: BRAIT, B. *Bakhtin: conceitos-chave*. São Paulo: Contexto, 2005b. p. 103-121.

_____. Filosofias (e filosofia) em Bakhtin. In: BRAIT, B. *Bakhtin: conceitos-chave*. São Paulo: Contexto, 2005c. p. 123-150.

MIOTELLO, Valdemir. Apontamentos para uma conversa a partir de uma filosofia moral. In: *Círculo – Rodas de Conversas Bakhtinianas 2010. Anais eletrônicos...* Disponível em: <http://textosgege.blogspot.com.br/search/label/Valdemir%20Miotello>. Acesso em 05 de dezembro de 2012.

OLIVEIRA, Maria Clara Castellões de. Ética na tradução, fruto de posturas estéticas e políticas
<http://www.ufjf.br/ppglettras/files/2009/11/%C3%89TICA-NA-TRADU%C3%87%C3%83O-FRUTO-DE-POSTURAS-EST%C3%89TICAS-E-Maria-Clara.pdf>

VENUTTI, L. Escândalos da tradução: por uma ética da diferença. Trad. Laureano Pelegrin, Bauru: EDUSC, 2002.



UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA CATARINA
CENTRO DE COMUNICAÇÃO E EXPRESSÃO

